

PROJEKT UMOWY
UMOWA Nr 1300-OP.261.3.....2020

zawarta w dniu2020 r. w Rzeszowie pomiędzy Skarbem Państwa – Kasą Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Warszawie Oddział Regionalny w Rzeszowie, z siedzibą przy ul. Słowackiego 7, 35-060 Rzeszów, NIP 526-00-13-054, REGON 012513262-00299, którą reprezentuje:

.....

na podstawie pełnomocnictwa udzielonego przez Prezesa Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego z dnia,

zwaną w dalszej części umowy Zamawiającym

a

firmą z siedzibą w adres

wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd

pod numerem KRSNIP REGON

lub (opcjonalnie)

wpisaną do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej RP, NIP., REGON ..,

którą reprezentuje:

zwaną dalej Wykonawcą.

W wyniku przeprowadzenia uproszczonego postępowania, do którego na podstawie art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień Publicznych (tekst jedn. Dz.U. z 2019 r., poz. 1843 z późn. zm.) nie stosuje się przepisów niniejszej ustawy, zawarto umowę następującej treści:

§ 1

1. Zamawiający zleca a Wykonawca przyjmuje do wykonania usługę tłumaczeń pisemnych tekstów z języków obcych używanych w krajach Unii Europejskiej i w krajach stowarzyszonych z Unią Europejską: niemieckiego, angielskiego, francuskiego, włoskiego, hiszpańskiego, niderlandzkiego, szwedzkiego, norweskiego, słowackiego, czeskiego, duńskiego, fińskiego, islandzkiego i greckiego oraz pozostałych języków europejskich i pozaeuropejskich dla potrzeb Oddziału Regionalnego w Rzeszowie i podległych Placówek Terenowych.

2. Integralną część niniejszej umowy stanowi oferta Wykonawcy oraz formularz cenowy określający stawki za przetłumaczenie 1 strony przeliczeniowej tekstu z rozbiciem na poszczególne języki.

3. Za 1 stronę przeliczeniową tłumaczenia przyjmuje się 1250 znaków łącznie ze spacjami (licznik znaków programu Microsoft Word ze spacjami). Tłumaczenie będzie rozliczane z dokładnością do 0,10 strony zakładając, że np. strona zawierająca do 125 znaków liczy się jako 0,10 strony, natomiast w przypadku, gdy strona zawiera np. 1900 znaków, to uznaje się ją jako 1,52 strony.

4. Tłumaczenie musi być sporządzone pismem maszynowym lub komputerowym.

5. Przetłumaczony tekst musi być sporządzony w formie pisemnej oraz być opieczętowany pieczęcią firmową Wykonawcy, bądź opatrzony pieczęcią tłumacza i podpisany (Zamawiający nie wymaga tłumaczy przysięgłych). Do przetłumaczonego tekstu obowiązkowo musi być dołączony tekst źródłowy w języku obcym oraz wykaz osób, których tłumaczenie dotyczy. Powyższe dokumenty winny być ułożone chronologicznie, razem spięte i w takiej postaci dostarczone Zamawiającemu.

6. Teksty zlecane do tłumaczenia zawierają słownictwo standardowe, a także specjalistyczne z zakresu ubezpieczeń, świadczeń, prawa, medyczne.

7. Maksymalny termin wykonania pojedynczej usługi wynosi do 5 dni roboczych i jest liczony od następnego dnia roboczego po przekazaniu tekstu do przetłumaczenia. Za dni robocze uznaje się dni robocze Zamawiającego (od poniedziałku do piątku z wyłączeniem sobót i dni ustawowo wolnych od pracy).

8. Za datę wykonania tłumaczenia tekstu uznaje się datę wpływu przetłumaczonego tekstu do siedziby Zamawiającego, położonej w Rzeszowie przy ul. Słowackiego 7, 35-060 Rzeszów, w jednej z niżej wymienionych form:

1) osobiście lub za pośrednictwem posłańca do siedziby KRUS OR w Rzeszowie, ul. Słowackiego 7 (pokój nr),

2) za pośrednictwem operatora pocztowego (listem poleconym) na adres: KRUS OR w Rzeszowie, ul. Słowackiego 7, 35-060 Rzeszów, (pokój nr),

3) za pośrednictwem poczty elektronicznej w postaci zaszyfrowanych plików docelowych wysyłanych na adres:

9. W szczególnie uzasadnionych przypadkach Wykonawca ma obowiązek do przesłania na wniosek Zamawiającego oryginału przetłumaczonego tekstu do siedziby Zamawiającego, położonej w Rzeszowie przy ul. Słowackiego 7, 35-060 Rzeszów, do Kierownika Wydziału Administracyjno-Gospodarczego w terminie do 5 dni roboczych od daty złożenia wniosku przez Zamawiającego.

10. Tekst do przetłumaczenia w postaci zaszyfrowanych plików źródłowych wysyłany będzie raz w tygodniu w czwartek (z wyłączeniem świąt i dni ustawowo wolnych od pracy) na adres z adresu mailowego

11. Tłumaczeniu podlegają:

- 1) Tytuł dokumentu,
- 2) Imię, nazwisko i adres zamieszkania osoby (osób), których tłumaczenie dotyczy,
- 3) Miejsce i data sporządzenia dokumentu,
- 4) Numer identyfikacyjny i ubezpieczenia społecznego,
- 5) Dane adresowe pracodawcy,
- 6) Okresy zatrudnienia, pobierania zasiłku dla bezrobotnych, prowadzenia działalności gospodarczej, pobierania świadczeń emerytalno – rentowych, zasiłków macierzyńskich i chorobowych, pobierania wynagrodzenia z tytułu jakiegokolwiek aktywności zawodowej za granicą,
- 7) Informacja czy osoba, której tłumaczenie dotyczy podlegała ubezpieczeniu społecznemu i zdrowotnemu za granicą.

Obowiązkiem Wykonawcy będzie wyszukanie w otrzymanych dokumentach i przetłumaczenie pisemnie tylko fragmentów tekstów zawierających wyżej wymienione dane. Inne niż w/w fragmenty tekstu podlegają tłumaczeniu wyłącznie wówczas gdy zostaną dodatkowo wskazane przez Zamawiającego mailowo lub pisemnie. Niedopuszczalne jest tłumaczenie całości tekstu, lub innych fragmentów niż podane wyżej.

12. Zamawiający nie określa dokładnej ilości stron do przetłumaczenia ogółem oraz z podziałem na poszczególne języki. Podane w formularzu oferty wartości są przybliżone i z tytułu zlecenia innych ilości stron do przetłumaczenia Wykonawca nie może wnosić żadnych roszczeń.

13. Tłumaczeniu nie podlegają jednolite bloki danych liczbowych, teled adresowych, nazw własnych, elementy graficzne.

14. W celu wykonania kompleksowej obsługi zamawiającego, wykonawca będzie świadczył na jego rzecz następujący pakiet usług wliczonych w cenę wykonania zamówienia:

- 1) zamawiający zastrzega sobie prawo żądania ponownego tłumaczenia na koszt wykonawcy tekstu w przypadku stwierdzenia błędów merytorycznych i terminologicznych, uniemożliwiających wykorzystanie tekstu – w terminie 14 dni od otrzymania zawiadomienia od Zamawiającego,
- 2) wykonawca zapewni spójność i stosowanie właściwych terminologii.

15. Za bezpieczeństwo dokumentów przekazanych do tłumaczenia od chwili ich przekazania do momentu potwierdzenia odbioru przetłumaczonego tekstu wraz z dokumentacją źródłową przez Zamawiającego, odpowiedzialność ponosi Wykonawca.

§ 2

1. Za wykonanie przedmiotu umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie zgodnie ze stawkami podanymi przez Wykonawcę w formularzu cenowym tj. za 1 przetłumaczoną stronę przeliczeniową:

- 1) niemieckiego - ... zł brutto,
- 2) angielskiego - ... zł brutto,
- 3) francuskiego - ... zł brutto,
- 4) niderlandzkiego - ... zł brutto,
- 5) włoskiego - ... zł brutto,
- 6) norweskiego - ... zł brutto,
- 7) duńskiego - ... zł brutto,
- 8) hiszpańskiego - ... zł brutto,
- 9) szwedzkiego - ... zł brutto,
- 10) słowackiego - ... zł brutto,
- 11) fińskiego - ... zł brutto,
- 12) czeskiego - ... zł brutto,
- 13) islandzkiego - ... zł brutto,
- 14) greckiego - ... zł brutto.

2. Zamawiający zastrzega, iż w przypadku jednostkowych wystąpień innych języków niż wymienione powyżej, Wykonawca wykona usługę w oparciu o stawkę odpowiednią dla danego języka, obowiązującą w jego oficjalnym cenniku.

3. Wykonawca za dokonane tłumaczenia będzie wystawiał fakturę zbiorczą obejmującą okres od pierwszego do ostatniego dnia miesiąca. Do faktury musi być dołączony wykaz przetłumaczonych dokumentów w rozbiciu na poszczególne języki, zawierający imiona i nazwiska osób, których tłumaczenie dotyczyło, ilość

przetłumaczonych stron przeliczeniowych, datę wpływu tekstu do tłumaczenia, oraz datę odbioru przetłumaczonego tekstu. Wzór wykazu stanowi Załącznik Nr 1 do umowy.

4. Wynagrodzenie płatne będzie przez Zamawiającego na konto Wykonawcy podane na fakturze w terminie 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury w formie papierowej. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu oryginał prawidłowo wystawionej faktury w formie papierowej w terminie do 6 dnia następnego miesiąca.

5. Za termin płatności przyjmuje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

6. Zamawiający wyłącza stosowanie ustrukturyzowanych faktur elektronicznych przesyłanych i odbieranych za pośrednictwem platformy elektronicznego fakturowania.

7. Zamawiający oświadcza, że zgodnie z przepisami ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (tekst jedn. Dz.U. z 2020 r., poz. 106 z późn. zm.) wyraża zgodę na wystawianie przez Wykonawcę faktur VAT, korekt faktur VAT oraz ich duplikatów w formie elektronicznej (w formacie PDF) i przesyłanie ich za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres: Wykonawca oświadcza, że adresem z którego będą wysyłane faktury VAT, korekty faktur VAT oraz ich duplikaty jest następujący adres:

8. Dane Zamawiającego do wystawienia faktury: Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Rzeszowie, ul. Słowackiego 7, 35-060 Rzeszów, NIP 5260013054, REGON 012513262-00299.

9. Kwoty określone w ust. 1 zawierają wszystkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu umowy, również te, które nie zostały ujęte w przedstawionej ofercie, z zastrzeżeniem ust. 12.

10. Wynagrodzenie jest stałe i nie może ulec podwyższeniu w trakcie obowiązywania umowy, z zastrzeżeniem ust. 12.

11. Zamawiający nie gwarantuje określonej liczby stron do tłumaczenia.

12. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 będzie podlegało zmianie w przypadku zmiany stawki podatku od towarów i usług VAT o różnicę wynikającą ze zmiany tej stawki, począwszy od dnia zmiany stawki.

§ 3

1. Wykonawca jest zobowiązany zapłacić Zamawiającemu karę umowną:

a) za opóźnienie w wykonaniu przedmiotu umowy w wysokości 0,1 % wynagrodzenia ustalonego w § 4 umowy za każdy dzień opóźnienia,

b) za opóźnienie w usunięciu wad w wysokości 0,1 % wynagrodzenia ustalonego w § 4 umowy, za każdy dzień opóźnienia liczony od dnia wyznaczonego przez Zamawiającego do usunięcia wad,

c) Wykonawca zapłaci karę umowną w wysokości 10 % kwoty, o której mowa w § 4 w przypadku odstąpienia od umowy lub jej części przez Zamawiającego z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca.

2. Zamawiający może żądać odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych, gdy wysokość szkody przewyższy wysokość zastrzeżonych kar umownych.

3. Kary umowne mogą być potrącane przez Zamawiającego z wynagrodzenia należnego Wykonawcy.

4. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za wady stwierdzone przy oddaniu przedmiotu umowy Zamawiającemu lub wady wykryte w toku eksploatacji przedmiotu umowy. Na tej zasadzie, Wykonawca stosownie do woli Zamawiającego wady usunie w wyznaczonym terminie, bądź naprawi wynikającą stąd szkodę, bądź też obniży stosownie wynagrodzenie.

5. Zamawiający może odstąpić od umowy lub jej części w przypadku, gdy opóźnienie w oddaniu tłumaczenia przez Wykonawcę przekracza 1 miesiąc. Ponadto Zamawiający może odstąpić od umowy na zasadach wynikających z przepisów kodeksu cywilnego.

6. W przypadku rozwiązania lub odstąpienia od umowy lub jej części, Wykonawca ma prawo żądać wynagrodzenia za usługi należycie wykonane do dnia obowiązywania umowy.

§ 4

Maksymalna wartość umowy w okresie jej obowiązywania nie może przekroczyć kwoty złotych brutto (słownie:).

§ 5

1. Umowa została zawarta na okres od dnia 01.01.2021 r. do dnia 31.12.2021 z zastrzeżeniem ust. 3.

2. Każda ze stron może rozwiązać umowę z zachowaniem 1 miesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec miesiąca.

3. Umowa rozwiązuje się z dniem osiągnięcia kwoty, o której mowa w § 4.

§ 6

Zmiana postanowień niniejszej umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 7

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy kodeksu cywilnego.
2. Wykonawca nie może dokonywać żadnych cesji związanych z niniejszą umową bez pisemnej zgody Zamawiającego.

3. Strony ustalają n/w dane teleadresowe:

Zamawiający: Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Rzeszowie:

- a) Adres: ul. Słowackiego 7, 35-060 Rzeszów,
- b) Numer telefonu: 17 862-12-66,
- c) Adres e-mail: rzyszow@krus.gov.pl

Wykonawca:

- a) Adres:,
- b) Numer telefonu:,
- c) Numer faksu:,

Adres e-mail:

4. Strony umowy zobowiązują się do niezwłocznego informowania drugiej strony o wszelkich zmianach danych teleadresowych zawartych w ust. 3. W przypadku niepoinformowania drugiej strony o powyższych zmianach, korespondencję dostarczoną na podany adres i numery uważa się za skutecznie doręczoną.

5. Przedstawicielami stron do współpracy są:

Ze strony Zamawiającego:

....., tel/fax, e-mail:

Ze strony Wykonawcy:

....., tel/fax, e-mail:

§ 8

1. Wykonawca zobowiązuje się do niewykorzystywania pozyskanych informacji w trakcie realizacji umowy w celach innych niż określone w niniejszej umowie.

2. Strony umowy zobowiązują się do zachowania zasad poufności w stosunku do wszelkich informacji, w szczególności informacji o danych osobowych, w których posiadanie weszły lub wejdą w związku z realizacją niniejszej umowy. Strony umowy zobowiązują się również do zachowania w tajemnicy oraz odpowiedniego zabezpieczenia wszelkich dokumentów przekazanych przez drugą stronę, uzyskane informacje oraz otrzymane dokumenty mogą być wykorzystywane wyłącznie w celach związanych z realizacją umowy na zasadach określonych w Załączniku Nr 2 do Umowy.

Wykonawca, jako podmiot przetwarzający dane osobowe w imieniu administratora, odpowiada za przetwarzanie danych osobowych, które zawarte są w tekstach podlegających tłumaczeniu zgodnie z celem ich pozyskania oraz obowiązującymi przepisami RODO w zakresie ochrony danych osobowych. Przetwarzanie danych osobowych w związku z realizacją niniejszej umowy odbywało się będzie na zasadach określonych w Porozumieniu dotyczącym zasad powierzenia przetwarzania danych osobowych.

§ 9

Spory wynikłe na gruncie niniejszej umowy będzie rozstrzygał sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 10

Umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po 1 egzemplarzu dla każdej ze stron.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

KONTRASYGNATA

Wykaz przetłumaczonych stron w miesiącu 2021 r.

Lp.	Język obcy	Imię i nazwisko osoby, której tłumaczenie dotyczy	Ilość przetłumaczonych stron przeliczeniowych .	Data otrzymania tekstu do tłumaczenia	Data odbioru przetłumaczonego tekstu
1	2	3	4	5	6
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					

8					
9					
10					
11					
12					
13					

**KLAUZULA INFORMACYJNA DLA UCZESTNIKÓW POSTĘPOWANIA
O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO**

1. Administrator danych	Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Al. Niepodległości 190, 00-608 Warszawa, którą reprezentuje Prezes Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego
2. Dane kontaktowe inspektora ochrony danych	poczta elektroniczna na adres e-mail: iod@krus.gov.pl , poczta tradycyjna na adres: Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego, Al. Niepodległości 190, 00-608 Warszawa z dopiskiem „Inspektor Ochrony Danych”, telefonicznie na numer 22 592 64 43
3. Cele przetwarzania danych	zawarcie umowy o udzielenie zamówienia publicznego Nr 1300-OP.261.3.....2020 na usługi w zakresie pisemnych tłumaczeń tekstów z języków obcych dla potrzeb Oddziału Regionalnego KRUS w Rzeszowie i podległych Placówek Terenowych.
4. Podstawa przetwarzania danych	a) na podstawie przepisów prawa powszechnie obowiązującego, nakładających obowiązki prawne na administratora danych osobowych (art. 6 ust. 1 lit c RODO): - ustawa z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych, - rozporządzenie Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakie może żądać zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia, - ustawa z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach, b) w związku z koniecznością wykonania umowy (art. 6 ust. 1 lit. b RODO)
5. Prawnie uzasadniony cel realizowany przez administratora (jeżeli przetwarzanie odbywa się na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f RODO)	Nie dotyczy
6. Odbiorcy danych	Dane osobowe przetwarzane w związku z realizacją zamówień publicznych mogą być przekazywane podmiotom uprawnionym do ich odbioru zgodnie z przepisami prawa, w szczególności ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych, zgodnie z którą postępowanie o udzielenie zamówienia jest jawne oraz ustawy z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej; dane osobowe mogą być przekazywane do podmiotów przetwarzających dane w imieniu administratora danych osobowych, posiadających uprawnienia do ich przetwarzania
7. Czy dane będą przekazywane do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej?	Dane osobowe przetwarzane w związku z przeprowadzeniem zamówienia publicznego nie będą przekazywane do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej
8. Okres, przez który będą przetwarzane dane osobowe	Dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy oraz okres przedawnienia roszczeń z tejże umowy. Dane osobowe zawarte w dokumentacji księgowej i podatkowej będą przechowywane przez okresy wymagane w przepisach szczególnych.

	Ponadto okresy przechowywania danych osobowych wynikają z aktualnie obowiązujących przepisów kancelaryjnych w Kasie oraz przepisów prawa powszechnie obowiązującego
9. Prawa osoby, której dane są przetwarzane	<p>a) żądania dostępu do swoich danych osobowych (w przypadku, gdy wykonanie obowiązków, o których mowa w art. 15 ust. 1–3 RODO, wymagałoby niewspółmiernie dużego wysiłku, zamawiający może żądać od osoby, której dane dotyczą, wskazania dodatkowych informacji mających na celu sprecyzowanie żądania, w szczególności podania nazwy lub daty postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, a w przypadku postępowania zakończonego - sprecyzowanie nazwy lub daty zakończonego postępowania o udzielenie zamówienia,</p> <p>b) żądania sprostowania i uzupełnienia danych osobowych (skorzystanie z prawa do sprostowania lub uzupełnienia nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników,</p> <p>c) żądania usunięcia przetwarzanych danych osobowych, jeżeli podstawą przetwarzania nie jest obowiązek prawny,</p> <p>d) żądania ograniczenia przetwarzania danych osobowych (wystąpienie z tym żądaniem nie ogranicza przetwarzania danych osobowych do czasu zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego,</p> <p>e) wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania,</p> <p>f) w zakresie, w jakim przetwarzanie odbywa się na podstawie zgody w myśl art. 6 ust. 1 lit. a lub art. 9 ust. 2 lit. a RODO lub na podstawie umowy w myśl art. 6 ust. 1 lit. b RODO ma Pan/Pani prawo do przeniesienia danych, to jest prawo otrzymania od Kasy Pani/Pana danych osobowych, w ustrukturyzowanym, powszechnie używanym formacie informatycznym nadającym się do odczytu maszynowego. Pani/Panu przysługuje prawo przesłania tych danych innemu administratorowi danych lub zażądania, aby Kasa przesłała te dane do innego administratora. Zrobienie tego jest możliwe tylko, jeśli takie przesłanie jest technicznie możliwe, ma Pani/Pan prawo do wniesienia skargi do organu nadzorczego zajmującego się ochroną danych osobowych, tj. Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa, gdy uzna Pani/Pan, iż przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących, narusza przepisy ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych</p>
10. Z czego wynika konieczność podania danych osobowych oraz czy osoba, której dane dotyczą, jest zobowiązana do ich podania	Przepisy prawa wskazane w rubryce 4
11. Konsekwencje niepodania danych osobowych	Podanie danych osobowych w związku udziałem w postępowaniu o zamówienia publiczne nie jest obowiązkowe, ale może być warunkiem niezbędnym do wzięcia w nim udziału.
12. Czy dane osobowe będą wykorzystywane do zautomatyzowanego	Nie

podawania decyzji, w tym profilowania	
---------------------------------------	--

Wykonawca ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego zobowiązany jest oświadczyć na formularzu ofertowym, że spełnia obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskał.